

德法共構歷史教科書

教科書文本與和平教育計畫助理

陳珮璇

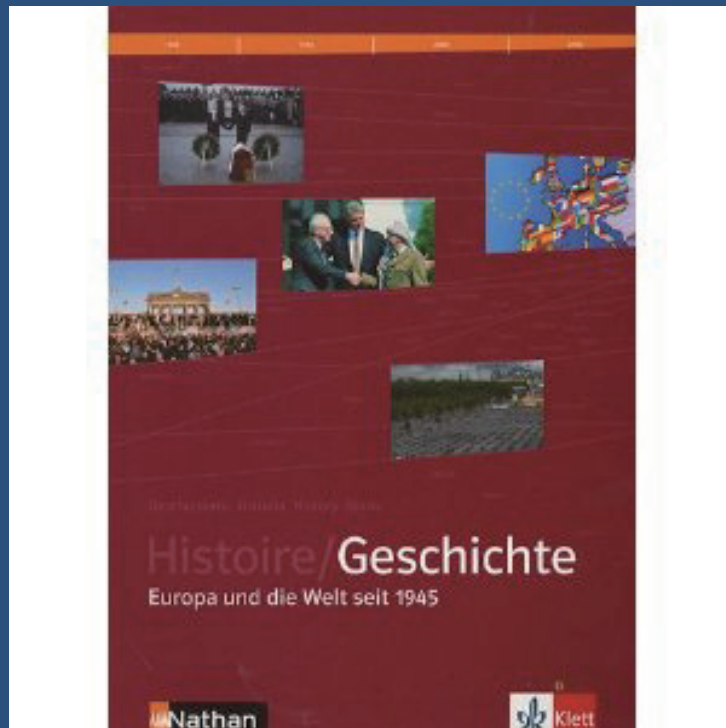
一、德法教科書共構的歷史過程

- 共構教科書的構想源於一戰後國聯
- 1951 GEI前身International Institute for Textbook Improvement成立
- 1951 德法兩國教科書委員會成立，同年提出「Franco-German Agreement on Controversial Issues in European History」
- 1972 德國波蘭教科書委員會成立
- 1975 GEI成立

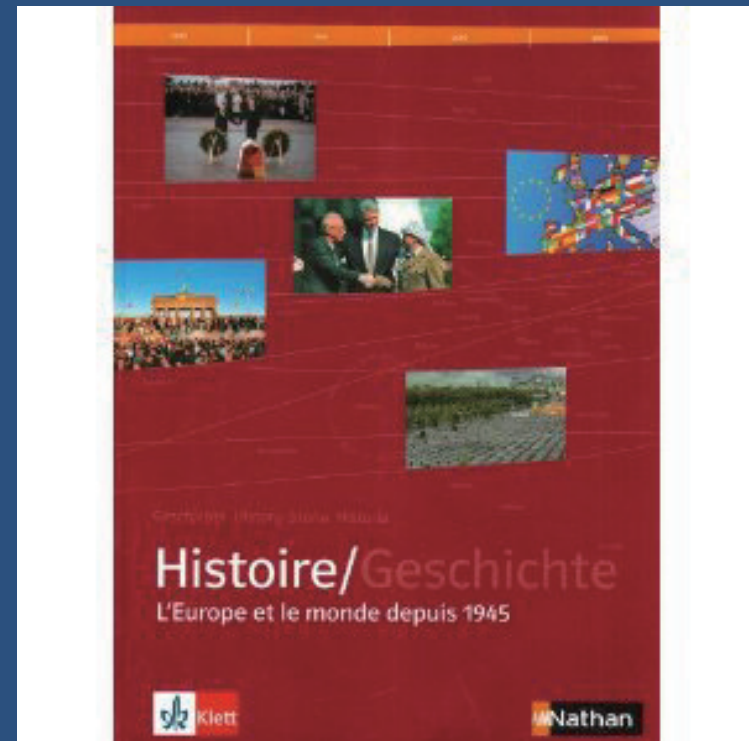
- 2003德法青少年議會，十五個提案通過了十二個提案，其中一個是透過「希望消除偏見所產生的無法互相理解，兩國採用同內容的歷史教科書」。青年議會的決議或德法國總統席哈克跟德國總理施若德的贊成。共構教科書成為德法青年議會十二項決議中唯一實現的部份。

2006德法共構第一本歷史教科書出版 1945-當代

德文版

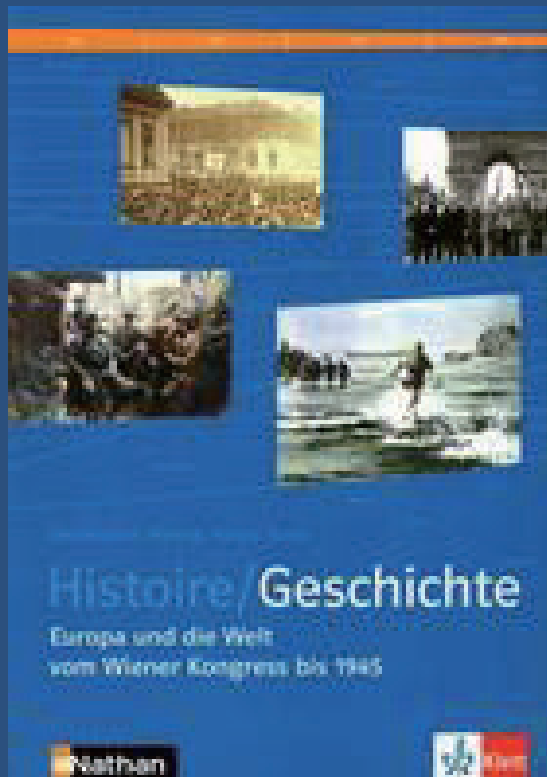


法文版

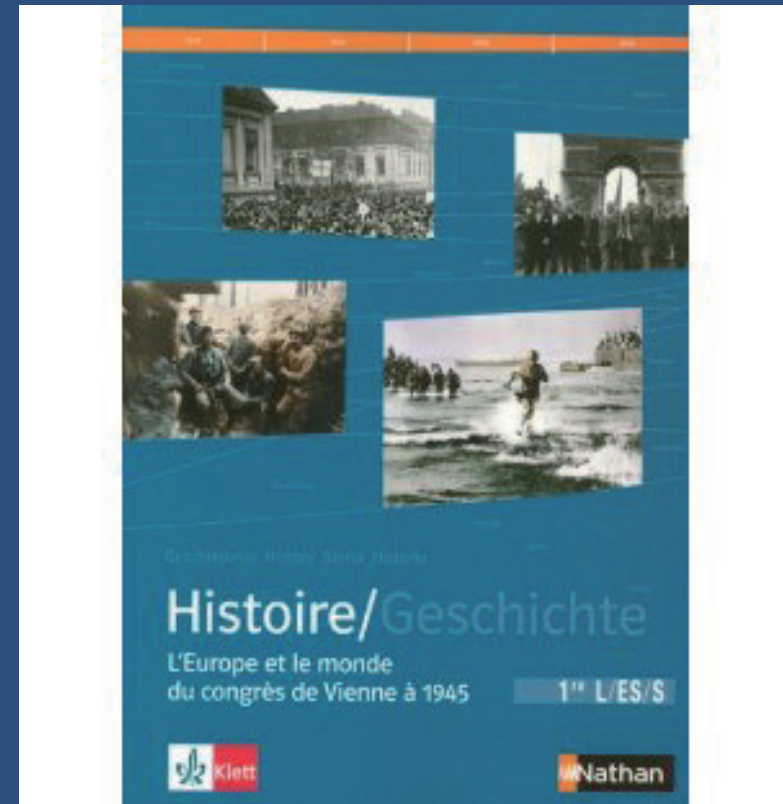


2008德法共構第二本歷史教科書出版：1814-1945

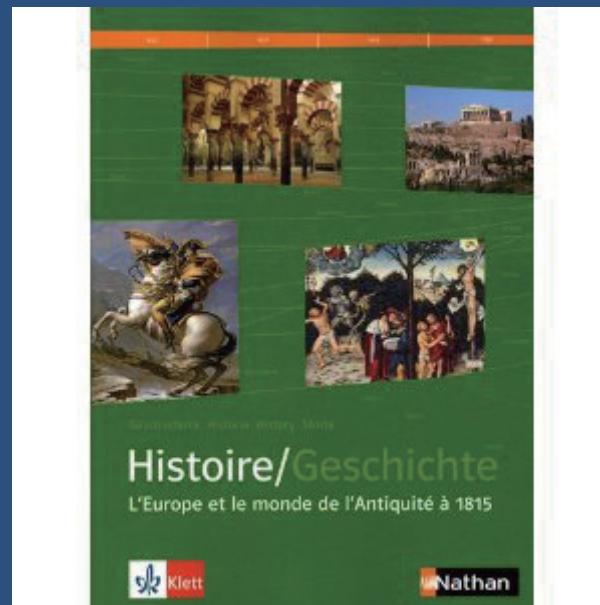
德文版



法文版

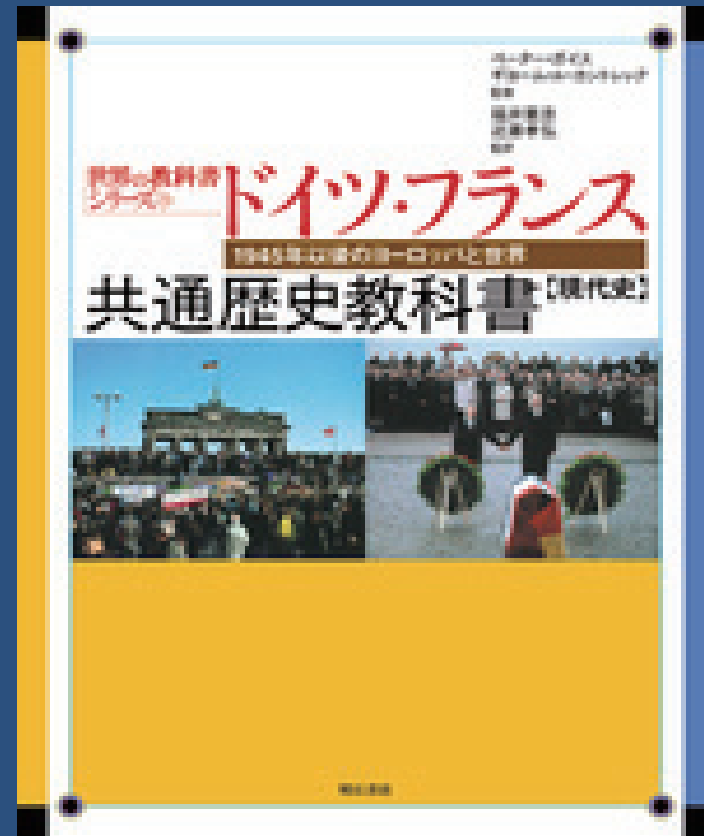


2011德法共構第三本歷史教科書出版： 古代歐洲到1815



迴響：日本翻譯德法共構教科書

- 依據法文版《1945以後的現代史》翻譯，並參照德文版
- 由明石書店於2008/12/15發行
- 為明石書店世界教科書系列中的譯作



迴響：日本針對德法共構教科書舉 辦的研討會

- 2007/10 「德法和解的
進程與共通歷史教科
書計畫/歐洲與東亞的
共通歷史記述」國際
研討會
- 德國SIMONE Lässig教
授、法國Corine
Defance 等人皆參加
(2009/9/30出版由日
本明石書局出版)



迴響：日本舉辦的共構教科書座談會

- 2008/4/19 歴史和解のために論壇
- <http://www.asahi.com/sympo/080505/>
- 以中日韓共構歷史教科書的討論為主，時任GEI所長的SIMONE Lässig教授與台大歷史系周婉窈教授都受邀參加。

共構教科書的適用年級

- 作為德國古文中學高等教材，相當於臺灣的高二高三→菁英取向的教科書
- 古文中學的學生多進入學術性的大學就讀
- 法國則提供給高中二年級、供文組、社會學組跟科學組的學生作為讀本

《1945以後的當代史》目錄

- 當代以二戰為開端，以教育文化的青年工作作為發展的核心，德法的合作強調兩國青年的互相認識和積極推動

目錄

- 1. 二戰終戰直後（1945-1949）與戰爭的記憶：二戰結果與影響、二戰記憶、冷戰開始與歐洲的分裂/審判、猶太人、世界秩序
- 2. 兩極世界中的歐洲（1945-1989）：東西對立、殖民帝國的終結、歐洲的分斷、歐洲的建設
- 3. 全球化世界中的歐洲（1989-現在）：歐洲與冷戰的終結（1989-2005）、1989以降歐洲的統合、現代世界的紛爭和威脅

大綱

- 4. 1945以降技術、經濟、社會、文化的變化：1945以降經濟的變化、世界人口—生活條件與生活方式急遽的變化、1945以降世界文化的變容
- 5. 1945以降的德國人和法國人：法國政治的進展（1945-現在）、德國的政治進（1945-現代）、1945以降德國與法國一致的經濟社會動向、德國法國協力關係是成功的模範嗎？

共構教科書與一般版本的差異

- 與法國2004年版的教科書相比，共構版提到維琪政府。「希望歐洲整合過程中德法年輕人有共通歷史觀的涵養」，但書中沒提到歐洲整合的過程。第三章冷戰後的歐洲提到南斯拉夫的問題、土耳其與歐盟間的問題，土耳其是否因伊斯蘭與亞洲的立場被排除在基督教為主的歐盟外也值得關心。

共構教科書與一般版本的差異

- 共通教科書的歷史其實減少近代史的部份。以法國為例，共構版1814以後到近代會花大約高中生的一半來上，但通常德法兩國的高中生會花兩年上1850後的歷史（以1848年為起點），所以共構版近代史的部份其實是減少的。

共構教科書與一般版本的差異

- 此外，共構教科書在方法論、問題意識的解說、圖像分析、史料批判，讓高中生學習到大學史學專業學生就學到的方法，在訓練歷史思考上是很大的創新。

共構教科書使用情形的考察問題

- 日本靜岡縣立大學副教授劍持久木考察法國、德國使用共構教科書教學時訪談的問題
- 對共構教科書的印象
- 認同的優先順序
- 知不知道2003年的德法青年議會
- 對共構教科書未來的展望
- 覺得親近感的國家

共構教科書的實際使用情形—法國

- 女高中老師認為使用上有困難，可能因為缺乏教師手冊。地域的差距造成情報上巨大的差距，史特拉斯堡的學生（12/19在上課前就知道），巴黎的學生卻都不知道→亞爾薩斯與其他地區在認知上的差距。
- 共同教科書中對歐洲認同的型塑，強調歐洲會不會造成對法國認同的弱化，連贊同共構教科書的法國學生都有這樣的疑慮。亞馬遜網站的讀者評價也有認為這是對單一文化的否定，甚至以歐洲的新危機來形容。

共構教科書的實際使用情形—德國

- 德國大部分人指責教科書中摘錄德國戰爭罪行的部分
- 圖像資料豐富異於德國傳統的教科書，大部分讀者給予肯定
- 對於史料分析等通常在大學史學專業才訓練的項目則有不同的意見，有贊成也有反對

德國GEI研究所Simone Lässig副教授 對共構教科書的評論

- 公民社會的參與對共構教科書的影響
- 跨國境的相互理解透過教科書的寫成而有進一步的可能。
- 內容、方法論、教授法的創新：多角視野乃至多元意見對立的呈現方式。

法國 Corine Defance 教授的評論

- 共構教科書出版的政治背景，是在政治氣氛的支持下有象徵式的嘗試。2002美國出兵伊拉克，德法加強雙方的合作；但也仰賴公民社會的支持。
- 法德史家之間長期困難的對話、精神的和解
- 共構教科書與原本教科書的差異，包括法國殖民地脫離運動跟德國分裂再統一的運動，都與原先的寫法有很大差距。

德法共構教科書的成功是偶然？

- 德國Wolfgang Höpken 教授在Textbooks and Conflicts, Experiences from the Work of Georg-Eckert-Institute for International Textbook Research一文提到，GEI許多研究的現況，也對德法共構教科書的成功提出反思。

德法共構教科書的成功是偶然？

- 共構教科書的成功除了GEI本身的條件外，還有很多因素，包括大多數社會菁英有和解的共識、和解得到一般民眾的支持，最重要的是得到主政者的推動，因此認為單靠共構教科書達成和解是不可能的，教科書只能扮演一個推力的角色，而非決定性的力量，東亞共構教科書造成迴響的失敗也是一個例子。當社會本身沒有想要和解的意識，就算有共構教科書也不能達到和解的效果。

德法共構教科書的影響

- 東亞共構歷史教科書（中日韓）
- 德國波蘭共構歷史教科書
- 以色列巴勒斯坦共構歷史教科書
- GEI推行跨國共構教科書計畫，希望教科書成為化解衝突的催化劑。